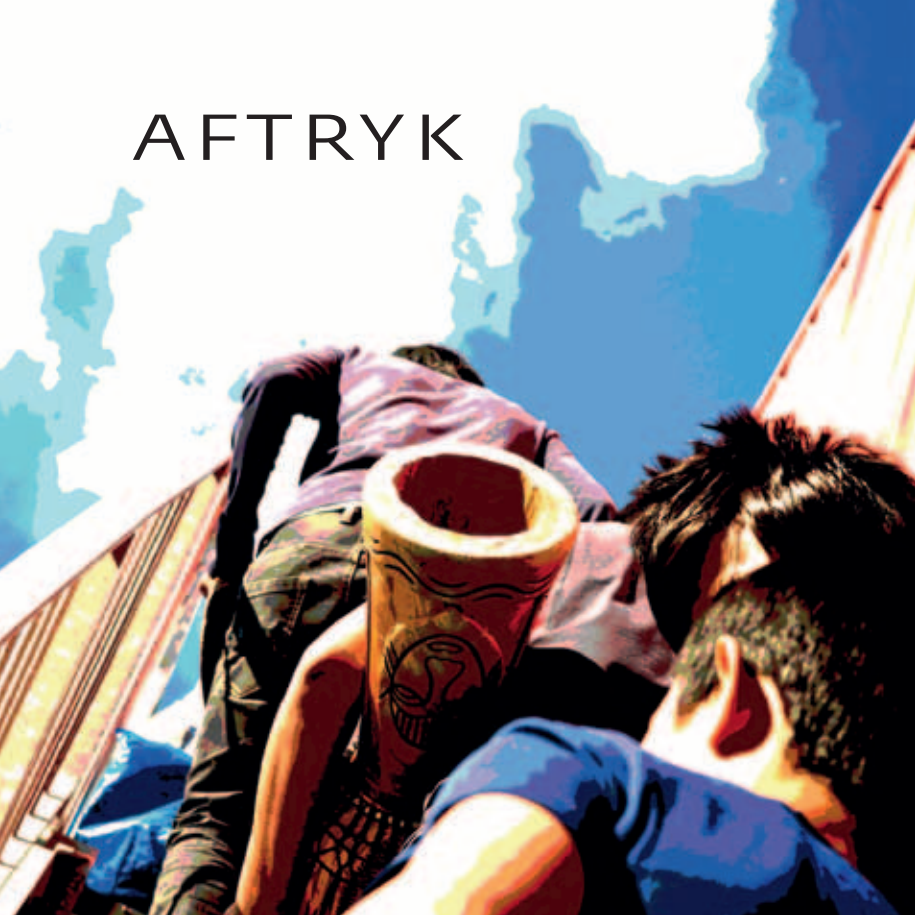


AFTRYK



## Dinamarca

### Afghansk

Mit land

### Kreolsk - Guinea-Bissau

Danmark

Her er rapperen der har et dårligt liv i DK  
Masser af dårlige vaner og arbejde der gør det svært for os  
Selv politistikkeren prøvede at stoppe os uden succes  
De prøvede at slå os hjel  
I en verden fuld af synd  
kan kun Gud bedømme os  
Mænd som os kan ikke bare slås ihjel  
Mænd som os kan ikke bare dømmes, diskrimineres uden grund  
Politikerne – uden synlig grund - gør ikke så meget for at beskytte vores generation  
Danmark

### Kurdisk

Jeg var i denne verden forelsket i en pige  
blev forelsket i dig ved første blik  
Jeg elsker en i denne verden  
Jeg kan ikke klare at være væk fra dig  
bliver trist på grund af dig  
Jeg kom til Europa til sorg og bekymringer  
Hvad skal jeg gøre?  
Jeg bliver trist på grund af dig

### Kreolsk - Guinea-Bissau

Danmark

Politikerne - uden synlig grund - gør ikke så meget for at beskytte vores generation  
Jeg, jeg Adjose  
Adjose er en bandit  
Jeg, jeg Niguidas  
Niguidas taler sandt  
stjæler, analyserer og sælger

Sons of a bitch (...)

Den vestlige verden gør ikke noget. De fordømmer os som sons of a bitch

Neger, du skal bare flytte herfra  
du har et dårligt liv  
Tugari, Kuboia, Azneira gør det svært for os  
Politistikkeren skal passe på  
I denne verden fuld af syndere  
Kun Gud kan bedømme os  
Mænd som os kan ikke bedømmes  
Diskrimination  
Min grund (...)  
Politikerne - uden synlig grund<sup>\*</sup>

### Afghansk

Mit land

### Kurdisk

Hele mit liv er fyldt med vrede og bitterhed  
At være uden dig gør mig tom og uheldig  
Jeg er meget forelsket i dig  
Men bliver trist på grund af dig  
Jeg har forladt Kurdistan  
De er alle blevet mine fjender  
Din afstand er uden mening  
Din kærlighed er mit liv

Jeg er meget forelsket i dig, mit liv og mit hjerte  
Du er mine øjnes lys for evigt  
Holder rigtig meget af dig

Ingen verden uden dig – elsker dig overalt på jorden  
Men jeg er uenig med dig  
Din vej er ikke min vej  
Afstanden er uden mening

Den gør måske forskel  
når det gælder kærlighed

### Afghansk

Mit land

Uden dig har jeg ingen identitet

<sup>\*</sup> Dette vers indeholder slang og lokal dialekt og kunne ikke oversættes i sin helhed. Drengen rapper om problemer i sit hjemland og i Danmark



## Samiya

### Somali

Samiya, det du elsker er værd at vente på  
og det vil jeg fortælle om i et vers  
For fuglene der svæver i luften  
og de dyr der færdes på jorden  
har samme skæbne

Det gælder også for os mennesker  
vi må også finde os i skæbnens magt  
For det liv som du søger kræver tålmodighed  
Og jeg har rejst forbi et sted som hedder Holbæk  
hvor der er grønt og frodigt

Som en tordensky på vej hen over himlen  
venter du tålmodigt på det varme vejr og en dejlig brise

Vi bliver ikke her i verden for evigt  
og jeg håber at vi begge to ender i paradiset  
for jeg vil følge i dine fodspor  
og prøve at holde fast i din kærlighed  
til vi ses igen



## Tiden er en ulv

### Afghansk

Du er på vej til kildens vandløb  
 jeg vil kun se dine smukke læber  
 Du er på vej til kildens vandløb  
 jeg vil kun se dine smukke læber

### Iransk / Persisk

Vil du forlade mig  
 eller vil du høre mine smerter  
 Jeg synger for at lette den tunge byrde i mit hjerte  
 Det er mine tårer der laver regnbuen  
 Det er min tåres stemmer der når verden rundt  
 Tiden er en ulv og jeg er en hvid kanin  
 Mit hjerte siger det ikke nytter at klage  
 Kun en dråbe vand og ingen kaffe i koppen  
 Derfor kan jeg ikke holde mig vågen om natten

### Afghansk

Du er på vej til kildens vandløb...

### Iransk / Persisk

Jeg har en knude – ja jeg har en knude med Gud  
 Jeg spørger, hvorfor er der så mange bakker på min vej  
 Jeg er fyldt op med klager  
 Hvorfor kommer alle livets goder kun halvvejs til mig  
 Nu når jeg ingen forhåbninger har til fremtiden  
 Nu når jeg ikke engang har sedler i lommen  
 Hos mine venner og familie vil jeg gerne stå stærkt  
 men er nødt til at lyve  
 I hvilket som helst land hvor du søger asyl  
 bliver der vist hensyn  
 Hvis du kan undgå at sige du er afghaner

I stedet for at Gud bringer lys og kærlighed i mit liv  
 Er der fra morgen til aften ild og flammer på min vej  
 Jeg har en knude – ja jeg har en knude med Gud

Jeg spørger, hvorfor er der så mange bakker på min vej  
 Jeg er fyldt op med klager

### Somali

Jeg kan ikke sove uden dig  
 Jeg mangler en halvdel af mig selv  
 Jeg ligger bare  
 Jeg forsvinder lidt efter lidt

Du er hende jeg elsker  
 Jeg længes efter din kærlighed  
 Du må ikke udsætte mig for det her  
 Vis mig barmhjertighed  
 Og giv mig af din kærlighed

### Afghansk

Du er på vej til kildens vandløb...



132 662 649

# 4 Shari Faradh

## Kurdisk

Kirman Shah er en flot og smuk by  
og jeg kan godt lide at se på den by  
Du er ligesom kronen i Iran

Jeg elsker naboens pige  
Hun er ligesom en blomst

Kirman Shah er min farfars by  
og Shari Faradhs by  
og den er en del af mine øjne

Jeg elsker min nabos pige  
Jeg elsker så meget  
som om jeg er forlovet

Kirman Shah er min farfars by  
og Shari Faradhs by  
Du vil aldrig forsvinde fra min øjne

Jeg elsker min nabos pige  
hun tager ham som en ven  
han tager hende som en kæreste  
og er gift med hende

Du er ligesom en blomst i haven

1 66 652 031

5

## Min kærlighed

*Singalesisk - Sri Lanka*

Jeg ventede på Kanan  
på den tid han plejer at komme  
Jeg ventede på Kanan  
på denne hyggelige aften

Jeg var meget nervøs og bange for  
at fortælle om min kærlighed til ham  
Men det er fantastisk

Jeg kunne ikke kontrollere mine drømme  
Mine øjne åbnedes  
som to sider af vejen  
hvor mine drømme kom ud



## Hør på mig

### Kurdisk

Du min øjsten kan ikke lide mig  
 Dit smukke hår binder og fængsler mig  
 Du fornærmer mig, du dræber mig  
 Min kære, hvorfor ignorerer du mig uden grund?

Klokken er otte, det er for sent  
 Du larmer og forstyrrer alle  
 om eftermiddagen og om natten  
 Min elskede veninde sover lige nu  
 Hun er træt, hun er dødtæt

Kvinde stå op af sengen, vi får en gæst om lidt!  
 Stå op og giv mig mit håndklæde  
 Gæsten er her

Jeres lykke er kommet tilbage  
 B52 er kommet tilbage, lad ham komme  
 B52 kommer tilbage

Du min øjsten kan ikke lide mig...

### Dansk

Det er som at du vil flirte med mig/ kom tættere/ for  
 du er lækker/ er det en drøm eller vil du vække mig/  
 lad mig hviske mit navn i dit øre/ gøre dig lidt skør/  
 jeg er flittig og hidsig/ du ligner en kitty ikke minni og  
 hippy/ jeg ligner ikke missy/ du blander tequila med  
 kaffe/ drikker du rykker jeg trykker på play og rapper/  
 du bobler på mig knokler/ du siger stop stands/ du  
 siger stop stands/ smid din maske / jeg er bare en  
 uskyldig pige uden cash/ ja ja/ vandrer imod dig/  
 helt ubevidst jeg belister/ hvisk ordet i dit øre/ du  
 begynder at røre/ begynder at forføre/ stønne højere  
 end du nogensinde har gjort

### Afghansk


Jeg er ved at dø på grund af dig  
 helt alene min skat, hør på mig  
 Jeg er ved at forlade dette sted på grund af dig  
 Jeg dør på grund af dig

Jeg hører din stemme  
 min skat tag mig  
 I denne verden har jeg kun dig  
 Azizam jeg er ved at dø, hør på mig  
 Hør på mig, jeg er ved at dø på grund af dig  
 aha aha aha

Hør på mig, jeg er helt alene  
 i den her verden har jeg kun dig  
 hør på mig min skat  
 Jeg er ved at dø  
 aha aha aha

### Kurdisk

Det er efterår og der falder blade af træerne  
 Jeg er bekymret for at miste mine blade  
 Jeg ønsker at alle de fire årstider var grønne  
 Du ligner en person der har efterår i hjertet



Da jeg mødte dig vidste du det så ikke?  
Du kunne spørge kunne du ikke?  
Du har sagt at jeg ikke kan  
Jeg har spurgt: Hvorfor det?  
Du har sagt at jeg er lille  
og min far er en almindelig mand  
Det er skammeligt og du forstår det ikke

Lad mig være mand  
Jeg spørger dig: Hvad mener du?  
Jeg er kurder ligesom dig og hvad så?  
Hvorfor er du sur på mig? Hvorfor er du sur på mig?  
Sig det

Du min øjsten kan ikke lide mig...

1 3 2 3 4 4 8 2 2

# 7

## En dag er ikke nok

### Engelsk

Jeg kom til Danmark da jeg var lille  
Jeg har ikke fået positivt svar endnu  
Åh ja

### Singalesisk - Sri Lanka

Er der kun et, eller to ønsker hos dig  
Hvor mange ønsker har jeg  
En dag er ikke nok  
til at fortælle om min kærlighed min skat

Vi skal bede natten om at overhale dagen  
og fortsætte uendeligt så vi kan få en lang nat

Kære elskede  
Jeg kan skrive mange kærlighedsnoveller med mit syn  
Jeg kan fortælle mange fortællinger med mine ord  
som skal flyve rundt i rummet kære elskede

### Engelsk

Jeg kom til Danmark da jeg var lille...

### Singalesisk - Sri Lanka

Åh dine skarpe øjne kommer rundt om mig  
og dine skarpe øjne gør at min verden kommer rundt om dig

Dit billede ligger i min skjorte  
Rør mit hjerte og det brænder  
Kom nu

Jeg faldt i dine øjne og fløj op i himmelen  
Jeg drømmer om dig mens jeg vågner  
På grund af dig drømmer jeg mens jeg vågner

Åh dine skarpe øjne kommer rundt omkring mig  
og dine skarpe øjne gør  
at min verden kommer rundt omkring dig

Dine hænder på mit hjerte  
Det er nok hvis jeg får lov til at sove hos dig  
Men jeg vil ikke sove før mine ønsker er opfyldt

Mine tanker venter på dig  
Det skal være mit formål i denne verden  
Jeg elsker og lever på grund af dig  
Jeg ønsker dig og din kærlighed

### Engelsk

Jeg kom til Danmark da jeg var lille...



8

Jam



566 E 3 995  
7 7 3 995  
7 7 3 995

# 9

## Speak dansk

### Persisk

Med den største respekt siger jeg  
Hej, vi er børnene fra Afghanistan  
Livet er blevet vores største forbandelse  
lige meget om det er i Pakistan, Iran eller Tyrkiet  
Nu er vi bare en byrde for Europa  
Og når vi går til politiet siger de:  
Børn I er alle blevet narret  
Når vi kommer til Europa efter en masse besvær  
og med en verden af ønsker – siger de til os:  
Jamen I er jo ikke mindreårige, I er over 18

Walla Billa det er ikke retfærdigt  
Vi har et svært liv, jeg sværger  
vi kommer fra gaden uden mad og uden ro  
Og nu når vi går rundt i byen, spørger de os  
Speak English, Speak Dansk  
Og når vi siger – I dont know English, I don't know Dansk  
Spørger de os – Hvorfor?

Vi svarer dem at vi ikke har gået i skole  
Og de spørger – Hvorfor?  
Jamen der er jo ingen trykthed og ingen muligheder  
svarer vi dem  
Og de spørger os – Hvad er I for nogen  
Det er meget svært for os, meget svært  
Vi er jo også bare unge mennesker,  
der gerne vil leve som normale unge  
Vi vil meget gerne læse og uddanne os  
Og blive bedre end alle de andre unge

Men det er problemet i vores liv  
Når vi spørger om en adresse ude i byen  
Ved vi ikke hvilket sprog vi skal snakke  
Og når vi spørger dem om vej  
Spørger de os – Speak dansk? – No  
Speak English – No  
Så spørger vi dem – Speak farsi?  
Og de svarer – No


Jeg lyver ikke, når jeg siger  
at det er svært for os

Et halvt liv i ødelæggelse  
og et halvt liv i besvær har vi oplevet  
Nu er vi kommet til Europa for at leve et normalt liv  
Jeg spørger – hvilken lov skal afgøre mit skæbne?  
De spørger hvorfor, hvorfor er I ikke under 18  
Det er ikke retfærdigt  
det skal ikke være vores skæbne

Vi er jo bare nogle unge der gerne vil have  
en uddannelse

Jamen hvorfor?

Tak!



10

## Pigen fra havnen

*Persisk*

Du pige fra havnen  
du er smuk og dine øjne er som blomster  
Jeg giver dig et blik fra top til tå  
Åh bare en enkelt aften med dig

Du pige fra havnen  
du er så sød  
Jeg er ved at blive forelsket i dig  
og giver dig mit hjerte på et øjeblik  
Jeg er taknemlig for din kærlighed  
Jeg er helt alene og tosset forelsket

Du pige fra havnen  
du er mit liv



1 36 616 343



## Dansende i Khandar

### *Afghansk*

De dansende i Khandar synger  
korte skjorter duer ikke  
La la laaa...

Vær en stolt Afghaner  
dans den afghanske dans

De dansende i Dustalhail synger  
korte skjorter duer ikke  
La la laaa...

De dansende i Laghman synger  
korte skjorter duer ikke  
La la laaa....

De dansende i Awasi synger  
korte skjorter duer ikke

De dansende i Dustahail synger  
korte skjorter duer ikke

De dansende i Khandar synger  
korte skjorter duer ikke

Ding ding ding  
Længe leve Afghanistan



12

## Peer a Buga

*Afghansk*

Når jeg ser dine øjne i søvne  
bliver jeg forvirret og ude af mig selv  
Jeg bliver knust og går itu

Når jeg husker dit grin og dit smil  
bliver jeg glad og lammet  
og knust knust knust

Livet er sådan  
nogle gange kærlighed  
andre gange kedelighed  
nogle gange er der store middage  
nogle gange er der ikke noget  
nogle gange er der mange  
nogle gange er der ikke nogen

Her tror jeg på Peer a Buga

1 3 2 5 3 7 8 3 5

## Stenene falder (live)

### Afghansk

Hvem ved hvad der sker i morgen og i dag  
Hold fast i dit liv  
syv gange, otte gange  
Jeg vil fortælle dig om min smerte og mine sorger  
min tålmodighed er som sten af kvarts

Jeg synger fra den dybe sorg i mit hjerte  
Lyt til mit hjertes smertefulde historier  
bare nogle få strofer, nogle få strofer

Kom nu, lyt til mig  
du må lytte og forstå min smerte  
Jeg synger fra mit hjerte  
Stenene falder  
de er mine tårer  
sammen med regnbuen  
Med min stemme når jeg ud til alle hjørner

Denne æra er en ulv  
og vi er hvide kaniner  
Mit hjerte fortæller mig at disse skrig ikke er nok  
Alle steder møder vi sorg  
og det er stadig ikke nok, der kommer mere...

Se hvilke hårde dage der er kommet på vores rejse  
Siden begyndelsen er der kommet sorger ind af vores dør

Dette var ordene fra min fader og mig  
problemerne kom altid som bagholdsangreb

Først og fremmest fjenden  
de slog mig ihjel gennem bedrag  
De bød mig velkommen med vold  
og alle tilføjede mere  
indtil mine sange nåede et klimaks

Vi havde mistet alt  
og de bedrog os  
Åh, vi var så godtroende

Jeg har en klage, ja jeg har en klage til Gud  
Hvorfor er der hindringer ved hvert eneste skridt jeg tager  
Mit hjerte er fyldt med smerte og sorg fordi  
de gode ting i verden er så svære for mig at opnå

Når jeg ikke har en skulder at læne mit hoved imod  
Når jeg ikke kan nå min elskedes hjerte  
Når jeg ikke har en skulder at læne mit hoved imod  
Jeg har en klage, en klage fra mit sorgfyldte hjerte

### Kurdisk

Jeg tænker på hende  
Det river mit hjerte ud  
Det skaber krig inde i mig selv  
Det kommer med tvivl og sorg  
Min ungdom visner  
Dødens ånde kommer imod mig

Hun smider mig ud fra Joani Jwan<sup>♠</sup>  
Hun flyver væk fra mine kæere  
Jeg ved ikke hvad det er hun vil mig  
Dagens lys gør hun til mørke for mig

Drømmen kommer som en sky på himlen  
Det regner der hvor floden skaber sti til bjergene  
Mine håb og drømme falder ud af mit liv  
Det har gjort mig til en stakkel  
Jeg er i Kurdistan

Ligesom en flygtning er jeg rejst til et fremmed land  
Det ser ud til at hun også snart vil være min gæst

<sup>♠</sup>et mødested for kæresterpar

*Liveoptagelse fra koncert på Krogerup Højskole,  
Vinterlyd 2010*

## Jeg er kommet med mit hjerte

Afghansk

Åh store Ali, Åh store Ali

Åh store Ali, jeg er kommet for at hilse dig

Jeg er kommet med mit hjerte og min sjæl for at ære dig

Åh store Ali, jeg er meget træt og meget udmattet

Jeg er langt væk fra alle og mit hjerte er knust

Åh store Ali, vanær ikke de store mænd

Vend dig ikke bort og glem ikke de store mænd

Åh store Ali, Åh store Ali

Åh store Ali, mit hjemland kan ikke tolerere

flere konflikter og problemer

Mit hjemlands smerte kommer uden tvivl fra de andre

Åh store Ali, jeg er meget træt og meget udmattet

Jeg er langt væk fra alle og mit hjerte er knust

Åh store Ali, vanær ikke de store mænd

Vend dig ikke bort og glem ikke de store mænd

Åh store Ali, vanær ikke de store mænd

Vend dig ikke bort og glem ikke de store mænd

*Liveoptagelse fra koncert på Krogerup Højskole,  
Vinterlyd 2010*



# 15

## Jeg elskede

*Singalesisk - Sri Lanka*

Jeg har set  
Jeg har set  
Jeg har set min kærlighed  
Til sidst elskede jeg ham

Jeg følte han skrev sin kærlighed  
inde i mine to øjne  
Jeg følte han stod lige ved siden af mig  
Jeg følte at jeg spiste alt det søde slik

Jeg har set  
Jeg har set  
Jeg har set min kærlighed  
Til sidst elskede jeg ham



# AFTRYK - fra unge på flugt

Vi taler meget om flygtningebørn herhjemme - her er en chance for at lytte til dem.

Denne cd er et vindue ind til de tanker og følelser, som præger unge asylansøgere i dagligdagen. De unge er under 18 år og traumer, tab og fravær af far og mor er en del af deres historie. Foran sig har de en ny, men også usikker fremtid.

Aftryk er resultatet af et syv måneder langt musikprojekt i 2010, hvor 200 uledsagede unge asylansøgere spillede trommer, rappede, sang og dansede. De unge kommer fra fem Røde Kors-asylcentre. De har indspillet 45 værker og optrådt ved koncerter. Vi har valgt 15 værker ud til denne cd. Musikken er en blanding af hip hop, lyddigte og folkemusik, og alle tekster er oversat til dansk. De unge optræder uden navn af sikkerhedshensyn.

Hermed overlader vi scenen til de unge...  
God fornøjelse!

## Peter Rønn

Idé, projekt og huskunstner for Røde Kors i 2010

### Medvirkende

90 unge asylansøgere: Digte, rap, sang, trommer, percussion, keyboard, blokfløjte og guitar

I alt 200 børn og unge deltog i musiksessions og i udviklingen af kompositionerne

### Øvrige medvirkende

Bilal Irshad: Oud (4,6)  
Ahmad Barakji (Dirty A): Rap (6)  
Erto Yilan: Balagm (3,10)  
Morten Tandrup: Bas (13,14)  
Ahmad Mirwais Fedai: Tabla (11)  
Morten Ankarfeldt: Kontrabas (12)  
synth bas (7)  
Gusem Bendari Pedersen: Guitar (13,14)  
Rasmus Kjærsgaard: Sopransax (1,9,14)  
keyboard (13)  
Peter Rønn: Trommer (13,14) percussion (3,4,6,7,10)

### Tekst og musik

Unge asylansøgere, øvrige musikere og producere

### Teknik

Bazar Music Shop v. Amir Reza Ghomi, Dirty A, Alaa Triple A  
Øvrige lydoptagelser er lavet med "forhåndsvalgte midler" på asylcentre  
Studio: Sjakket

### Producere

Frank Hasselstrøm (1,2,3,4,6,7,9,10,13,14),  
Amir Reza Ghomi (5,11,12),  
Niclas Schmidt (15),  
Peter Rønn (8)  
Mastering: Frank Hasselstrøm

Kunstnerisk leder og co-producer  
Peter Rønn

LAYOUT: Dansk Kommunikation  
Fotos: Das Büro, André Andersen,  
Kim Agersten, Jesper Møller-Fink

Tekstoversættelser: Anwar ul Haq,  
Latif Talaash, Abdirisak Omar, Paolo  
Lacosta, Farhad Sharifi, Saida Guled,  
Amir Reza Ghomi, Dansk Røde Kors  
Tolkesevice

Tekstkonsulenter: Anni Rønn-Poulsen,  
Morten Tandrup, Birgitte Antonius  
Cd-kordinator: Morten Tandrup

Udgiver: Peter Rønn Musikoplevelser  
- i samarbejde med Dansk Kommuni-  
kation

Tak til alle 200 flygtningebørn, som har turdet at tro på projektet, og til Røde Kors ved Gitte Nielsen, Karen-Inger Thorsen, Kasper Koch, ledere og medarbejdere på asylcentre Avnstrup, Sjælsmark, Gribskov, Vipperød og Jægerspris

Desuden tak til: Inge Thorning, Bent Blindbæk, Amir Reza Ghomi, Khosrow Bayat, Assad Keblawi, Frank Hasselstrøm, Festivalen Vinterlyd og til Marie og Karl Rønn

Overskuddet fra salg af cd' er gået ubeskåret til Røde Kors Asylafdeling

Kontakt: [www.peterroenn.dk](http://www.peterroenn.dk)  
[www.facebook.com/aftryk](http://www.facebook.com/aftryk)